

云南省翻译工作者协会

会员通讯

秘书处 编

电话：0871-4145503 4196335

传真：0871-4196335

QQ：924573506

E-mail: ynta4196@126.com

网站: www.ynta.org

2012年11月5日

总第五十七期

省译协召开第五届第二次常务理事会议

2012年10月27日，省译协召开第五届第二次常务理事会议。会议由常务副会长兼秘书长赵松毓主持。首先，常务副秘书长李凤霞报告了秘书处近期开展的工作。然后，秘书长赵松毓报告了筹备成立协会党支部的相关情况。施明辉会长指出，协会成立党支部很好，密切了与群众的联系。省译协目前面临着市场竞争，秘书处应加强宣传协会的人才优势，强调译文质量的重要性。协会应讲求品质，树立品牌。此外，协会要主动出击，开拓业务，与相关机构建立联系，参与翻译服务工作。与会常务理事也对协会发展提出了建设性建议。另外，会议决定增补4名理事：马永明（阿拉伯语）、唐启豹（俄语）、李鼎鑫（俄语）、张平（俄语）。

中国翻译协会

关于开展资深翻译家表彰活动的通知

中国译协（通）字〔2012〕171号

各分支机构、单位会员：

今年是中国翻译协会成立30周年，中国译协决定继续在社会广泛开展对资深翻译家进行表彰的活动。请各分支机构和单位会员根据“关于开展表彰资深翻译家活动的决定”的要求，做好2012年度资深翻译家推荐工作，于2012年8月15日前提提交加盖推荐单位、分支机构或单位会员公章的“资深翻译家登记表”、资深翻译家推荐名单以及被推荐者所在单位人事部门的意见函。中国译协将对被推荐者进行审核，最终确定表彰人选。

中国翻译协会

2012年6月1日

根据上述通知精神，我会推荐了7个语种的10位翻译参评，中国译协表示今年年底会公布评选结果。

祝贺云南省翻译工作者协会再次被评为优秀学会

根据云南省社会科学界联合会云社联 [2012] 19 号文件,关于开展 2010-2011 年度省级社科学会“双先”评选的通知,为充分肯定社科学会在构建社会主义和谐社会中做出的显著成绩和突出贡献,进一步繁荣发展哲学社会科学,引导社科学会积极发挥作用,同时也为在各社科学会中树立先进典型,增强创先争优的自觉性,决定在省级社科学会中开展评选表彰先进活动。我会按通知精神,认真准备材料,进行了申报。2012 年 9 月 12 日,云南省社科联第九次(2010-2011 年度)学会“双先”评选会在昆明召开。十位评委参加了会议,评委们就参评学会的情况进行了酝酿和交流,并通过无记名投票评选出十佳学会 10 个,优秀学会 10 个,云南省翻译工作者协会再次被评为“优秀学会”。云南省社科联将择日召开表彰大会。

我会将努力落实胡锦涛、习近平同志关于努力推进创先争优活动常态化、长效化的重要指示精神,不断提高我们的政治思想水平和翻译服务能力。

2012 法语翻译研讨会在昆召开

2012 年 5 月 25 日,云南省翻译工作者协会与云南派仕学校法语培训中心在昆明联合举办 2012 法语翻译研讨会。来自云南大学、云南艺术学院、昆明医科大学、云南人民出版社、云南省进出口公司、云南海外旅游总公司、云南派仕学校法语培训中心等单位部分会员代表出席会议。会议主题为公证文书和证书类译文格式与用词规范。省译协常务副会长兼秘书长赵松毓在会上致辞,感谢法语培训中心为我们提供会议场地并做了大量筹备工作,同时强调了公证文书和证书类译文用词规范与准确性的重要性,并希望大家能从研讨会中获益。在研讨会上,大家对公证文书格式、人名、地名等翻译问题进行了热烈探讨,并就某些问题达成了一致意见。但因时间有限,尚有很多问题未在会议中解决。会议在大家意犹未尽的讨论中结束,与会代表纷纷表示希望协会经常举办该类研讨会,以规范译文用词,提升译协形象。

《公共服务领域外文译写规范 英文(通则)》征求意见会 在省外办召开

2012 年 8 月 13 日下午,云南省公示语翻译专家委员会在省外办会议室召开《公共服务领域外文译写规范 英文(通则)》(国标 GB/T XXXX 第一部分)征求意见会。云南省公示语翻译专家委员会的部分成员及云南省语委办的丁峰同志出席了会议。各位专家纷纷对国标《公共服务领域外文译写规范 英文(通则)》提出自己的意见和建议,如:(1)建议在“专名一般使用汉语拼音拼写”后,增加“并遵从专名从音、通名从意的原则。专名的拼写要按汉语词组拼写,如:Yunnan,而不是 Yun Nan”;(2)建议增加“对于少数民族地区的专名,即:人名、地名应尊重民族读音习惯,按当地读音拼写,如:岩康(Ai Kang)”;(3)建议增加“专名中的地名,按当地方言读音拼写,如:大栅栏(Dashilan),羊方凹(Yangfangao)”;(4)建议吸收外籍专家参与译文的审核工作,力求表达更规范,等等。

另外，云南省语委办丁峰同志表示，在该国家标准正式出台后，云南省语委会依据其制订相应的云南省地方标准。各位专家对该标准出台的重要性予以了肯定，希望能予以落实实施，对整治现存的公示语问题起到一定的作用。同时，各位专家对如何落实标准提出了一些建议。建议以云南省公示语翻译专家委员会的名义发函至云南省各州市，强调公示语的重要性，制定公示语的审定程序，严格把关，并希望各州市外办能联合语委、旅游、工商、市政、交通、广告、房地产等相关部门，共同治理公示语现有的乱象。

云南省翻译工作者协会协办 第三届泛珠三角翻译研讨会在广州召开

为了加强泛珠三角各省译协与翻译工作者的联系和交流，推动翻译理论和翻译实践的研究和人才的成长，促进翻译事业的繁荣和发展，由广东译协主办，云南省翻译工作者协会、成都市翻译协会协办的“第三届泛珠三角翻译研讨会”于2012年10月19日-10月21日在广州召开。来自泛珠三角地区和北京、上海、河北等省市的114名代表参加了会议，共提交了81篇论文。研讨会围绕“全球化视野下的翻译与泛珠三角合作”主题和“翻译理论建设与学科发展，翻译人才培养与培训，翻译服务与翻译行业发展，翻译与翻译批评实践”等内容进行广泛交流和深入探讨。本次研讨会共评选出特等奖论文1篇，一等奖4篇，二等奖8篇，三等奖12篇。本届研讨会取得了圆满成功。

云南省翻译工作者协会 会员职业道德守则

诚信 自律 专业

为了更好地保护委托人和翻译人员双方的利益，维护译协形象，为社会提供诚信、专业的翻译服务，我会特制定本《会员职业道德守则》，请广大会员自觉遵守：

1. 会员不得接受任何本人难以胜任的翻译任务。接受翻译任务则意味着会员承诺将以应有的专业水准工作。
2. 会员要尽力忠实地翻译原文信息。在翻译任务初步完成后，必须认真复核（或请他人审校），在确认翻译无误后方可交稿。
3. 会员要按商定的时间交稿，不得拖延交稿时间。
4. 如果会员所交译文有错误或拖延交稿时间，造成客户损失，会员应为此承担责任，我会将视情况扣发部分或全部翻译费。
5. 会员必须对委托人提供的稿件内容严格保密，不得外传。严禁利用译员的职务之便，用可能获取的机密信息谋取任何私利。
6. 会员不得接受任何可能有损本职业尊严的工作或职务。会员应避免做出任何可能有损本职业声誉的行为。
7. 会员应避免任何有损我会或委托人利益的言语或行为，不得利用译员的职务之便谋取个人私利。
8. 会员要持续提升、拓宽并深化自身的技能和知识，不断提高翻译水平。

祝贺我会会员许涛译著《滇越铁路》 入围“2012 傅雷翻译出版奖”

傅雷奖由法国驻华大使馆设立，旨在褒奖中国大陆翻译出版的法语图书。总奖金 8000 欧元。2009 年是首届，当年诺贝尔文学奖得主勒克莱齐奥曾应邀来京颁奖。今年是傅雷奖的第四届。傅雷奖的评选标准主要有两方面，首先是这本书本身的影响力、地位、翻译难度、出版工作难度；其次是译者的翻译水平、认真程度。傅雷奖针对的是从头年 4、5 月份至评奖当年 4、5 月份在中国出版的从法语直接翻译的作品。每家出版社首先报评，再由工作小组进行筛选。每年有 12 位评委，6 个法国人，6 个中国人，采取两轮表决法，今年入围作品有 10 部。依照惯例，终评时会评出文学类和社科类的图书各一本获奖。

入围书单

• 文学类

《加缪文集》	郭宏安	译林出版社
《星期天》	黄荭	人民文学出版社
《苦练》	段映红	上海三联书店
《一部法国小说》	金龙格	人民文学出版社
《非洲人》	袁筱一	人民文学出版社

• 社科类

《第二性》	郑克鲁	上海译文出版社
《光辉城市》	金秋野/王又佳	中国建筑工业出版社
《经济学词典》	李玉平	社会科学文献出版社
<u>《滇越铁路》</u>	<u>许涛/聂云梅</u>	云南美术出版社
《古典与中世纪政治思想史》	张竝	华东师大出版社

（许涛，昆明医科大学法语教授，曾在西哈努克亲王 1995 年访滇时担任翻译）

昆明卓越英语沙龙

昆明卓越英语沙龙 (Kunming Elite English Parlour) 于 2012 年 10 月创办，主要面向留学归国人员、外企工作人员、英语翻译、教育工作者、英语较好的在校研究生和高年级学生、英语导游及其他高水平英语爱好者，提供一个信息交流、经验分享、资源利用、口语练习和涉外交友平台。

在这里您可以交流英语学习与教学心得，进行商务英语的听说练习，分享国外有趣的生活经历，以及规划和发展您的学习与职业，是您工作学习之余的理想去处。

沙龙已与云南省翻译工作者协会建立了良好的互动基础，为协会会员提供了一个交流场所。

活动时间：每周四晚 7:30 ~ 9:30

活动地点：昆明市小西门丰园大厦（翠怡酒店旁）A 座 12 楼

咨询电话：0871-5515002

参与活动的人员免费入场并提供茶水。